

AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND EDUCATIONAL COOPERATION

科研与教育合作协议

Shihezi/ Osh 《 7 》 September 2026

石河子/奥什 2026 年 9 月 7 日

The Institute of Natural Resources named after A.S. Dzhamanbaev of the Southern Branch of the National Academy of Sciences under the President of the Kyrgyz Republic (hereinafter referred to as "INR NAS KR"), represented by Director, Corresponding Member of the NAS KR, Doctor of Technical Sciences, professor Abidov Abdykadyr Omarovich, acting on the basis of the Charter, on the one part, and Shihezi University (People's Republic of China), represented by the Dean of the College of Mechanical and Electrical Engineering, Professor Zhang Ruoyu, acting on the basis of the powers granted by the University, on the other part, hereinafter collectively referred to as the "Parties", guided by the desire to develop long-term, mutually beneficial cooperation in the field of higher education, agricultural engineering sciences, innovative agricultural technologies, and the training of highly qualified personnel, have concluded this Agreement as follows:

吉尔吉斯共和国总统下属国家科学院南方院区 A.S.贾曼巴耶夫自然资源研究所(以下简称“INR NAS KR”), 由所长、吉尔吉斯共和国国家科学院通讯院士、技术科学博士、教授阿比多夫·阿卜杜卡德尔·奥马罗维奇(Abidov Abdykadyr Omarovich)代表, 依据章程行使职权; 以及石河子大学(中华人民共和国), 由机械与电气工程学院院长、教授张若宇(Zhang Ruoyu)代表, 依据该校授予的权限行使职权。以下合称“双方”, 本着在高等教育、农业工程科学、创新农业技术以及高素质人才培养领域开展长期互利合作的愿望, 达成如下协议:

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1. 协议目标

1.1 The subject of this Agreement is to establish partner relations and implement scientific and educational cooperation between the Parties based on the principles of equality, mutual benefit, respect for sovereignty, and in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic and the People's Republic of China.

1.1 本协议旨在遵循平等互利、尊重主权的原则, 依据吉尔吉斯共和国与中华人民共和国现行法律, 建立双方的合作伙伴关系, 开展科学与教育合作。

1.2 Cooperation under this Agreement is aimed at integrating the scientific potential of both organizations to address urgent challenges in the field of smart agricultural machinery engineering, precision agriculture, and sustainable nature management.

1.2 本协议的合作旨在整合双方的科研潜力, 以应对智能农业机械工程、精准农业及可持续自然资源管理领域面临的紧迫挑战。

2. AREAS OF COOPERATION

2. 合作领域

The Parties agree to carry out joint activities in the following key areas:

双方同意在以下重点领域开展联合活动:

- Development, testing, and implementation of modern smart technologies and means of mechanization in agriculture;
- 现代农业智能技术与机械化手段的开发、测试与实施;
- Conducting joint scientific research and development (R&D) in the field of precision agriculture and robotic agricultural complexes;
- 在精准农业和农业机器人系统领域开展联合科学研究与开发 (R&D);
- Exchange of faculty, scientific staff, and postgraduate students for lecturing, conducting joint research, and internships;
- 互换教师、科研人员和研究生, 以开展授课、联合研究及实习;
- Joint training of highly qualified scientific personnel (Master's, PhD, and Doctor of Sciences degrees) in areas of mutual interest; • 在双方共同感兴趣的领域联合培养高素质科研人才 (硕士、博士及科学博士学位);
- Organization of and participation in joint international scientific and practical conferences, symposia, seminars, and webinars (including the International Conference on Smart Agricultural Equipment Development - ISAED);
- 组织并参与国际联合科学与实践会议、研讨会、专题讨论会及网络研讨会 (包括智能农业装备发展国际会议——ISAED);
- Joint preparation and publication of scientific articles, monographs, and teaching aids in leading international peer-reviewed journals;
- 联合撰写并在国际权威同行评审期刊上发表科学论文、专著和教学参考书;
- Exchange of scientific and technical information, academic publications, teaching and methodological materials, and research results;
- 交流科学技术信息、学术出版物、教学与方法资料以及研究成果;
- Jointly establish a "Belt and Road" Joint Laboratory apply to the Kyrgyz Republic, the People's Republic of China, and other Central Asian countries;
- 联合向吉尔吉斯共和国和中华人民共和国及其他中亚国家申请“一带一路”联合实验室;
- Submission of joint grant applications to international foundations and state programs of the Kyrgyz Republic and the People's Republic of China to finance joint research projects.
- 联合向国际基金会及吉尔吉斯共和国和中华人民共和国国家提交资助申请, 为联合研究项目提供经费支持。

3. FORMS OF IMPLEMENTATION OF COOPERATION

3. 合作的实施形式

3.1 To implement specific programs, projects, and events within the scope of this Agreement, the Parties may develop and sign Working Programs or Supplementary Agreements, which shall form an integral part of this Agreement. These documents shall specify in detail the scope of work, timelines, financial conditions, responsible persons, and other essential details of each project.

3.1 为实施本协议范围内的具体计划、项目和活动, 双方可制定并签署工作计划或补充协议, 这些文件应构成本协议不可分割的组成部分。上述文件应详细规定各项目的具体工作范围、时间安排、财务条件、责任人及其他必要细节。

3.2 The Parties shall have the right to involve third-party organizations (scientific funds, state institutions, industrial enterprises) in the cooperation under this Agreement upon mutual written consent.

3.2 经双方书面同意, 双方有权在本协议的合作中引入第三方机构(科学基金、国家机构、工业企业)。

4. FINANCIAL CONDITIONS

4. 财务条件

4.1 This Agreement does not impose any mutual financial obligations of a general nature on the Parties.

4.1 本协议不向双方施加任何一般性的相互财务义务。

4.2 Funding for joint programs, academic exchanges, scientific research, and conferences shall be carried out on a parity basis, or through external grant funds, international programs, the Parties' own budgets, or by special agreement recorded in Supplementary Agreements.

4.2 联合项目、学术交流、科学研究及会议的经费应以平等原则提供, 或通过外部基金、国际项目、双方自有预算, 或经补充协议约定的特别安排予以落实。

4.3. When implementing academic exchange programs, the sending Party, as a rule, shall cover round-trip travel expenses, and the receiving Party (subject to availability and prior agreement) shall provide accommodation and assistance in organizing the scientific and educational process.

4.3 在实施学术交流项目时, 通常由派出方承担往返旅费; 接收方(在条件允许且事先达成一致的情况下) 应提供住宿, 并协助安排科学与教育活动。

5. INTELLECTUAL PROPERTY AND CONFIDENTIALITY

5. 知识产权与保密

5.1 Issues of ownership, protection, and use of intellectual property rights created jointly by the Parties in the course of implementing this Agreement shall be governed by separate agreements between the Parties in accordance with applicable international law and the national legislation of the countries of both Parties.

5.1 双方在履行本协议过程中共同创造的知识产权, 其权利归属、保护方式与使用规则, 由双方依据适用国际法及两国国内法律, 另行签订专项协议约定。

5.2 The Parties undertake not to disclose scientific, technical, financial, or commercial confidential information obtained in the course of joint activities to third parties without the prior written consent of the other Party.

5.2 双方承诺, 在未经另一方事先书面同意的情况下, 不得向第三方披露在共同活动中获取的科学、技术、财务或商业保密信息。

6. VALIDITY, AMENDMENT, AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

6. 协议的有效性、修订与终止

6.1 This Agreement shall enter into force on the date of its signing by the authorized representatives of both Parties and shall be valid for a period of 5 (five) years.

6.1 本协议自双方授权代表签署之日起生效, 有效期为 5 (五) 年。

6.2 Unless either Party declares in writing its intention to terminate or amend this Agreement no later than 6 (six) months prior to the expiration of its validity period, the Agreement shall be automatically extended for each

6.2 除非任何一方在本协议有效期届满前至少 6 (六) 个月以书面形式声明终止或修改本协议, 否则本协议将自动续延, 每次续延期限为 5 年。

6.3 This Agreement may be amended or supplemented only by mutual written consent of the Parties.

6.3 对本协议的任何修改或补充，须经双方书面同意方可作出。

6.4 This Agreement may be terminated at the initiative of either Party by sending a written notice to the other Party at least 3 (three) months prior to the proposed termination date.

6.4 任何一方均可主动提出终止本协议，但须至少提前 3（三）个月向对方发出书面终止通知。

7. LEGAL ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES

7.双方的法定地址及详细信息

The Institute of Natural Resources
named after A.S. Dzhamanbaev, SB
NAS KR

吉尔吉斯共和国国家科学院南方院
区 A.S.贾曼巴耶夫自然资源研究所
Address: 31 A. Karimov Street, Osh,
723500, Kyrgyz Republic

地址：吉尔吉斯共和国奥什市阿·
卡里莫夫大街 31 号，邮编 723500

Email: ipr09@rambler.ru

电子邮箱：ipr09@rambler.ru

Representative:

Director, Corresponding Member of
the NAS KR, Doctor of Technical
Sciences

授权代表：

所长、吉尔吉斯共和国国家科学院
通讯院士、技术科学博士

Abidov Abdykadyr Omarovich

Shihezi University

石河子大学

Address: Beiwu Road, Shihezi,
Xinjiang, People's Republic of China
地址：中华人民共和国新疆维吾尔
自治区石河子市北五路

Email: 18844197962@163.com

(Contact person: Wu Chao)

电子邮箱：18844197962@163.com

（联系人：吴超）

Tel: (0993) 2057219

联系电话：(0993)2057219

Representative:

Dean, College of Mechanical and
Electrical Engineering, Professor

授权代表：

机械电气工程学院院长、教授

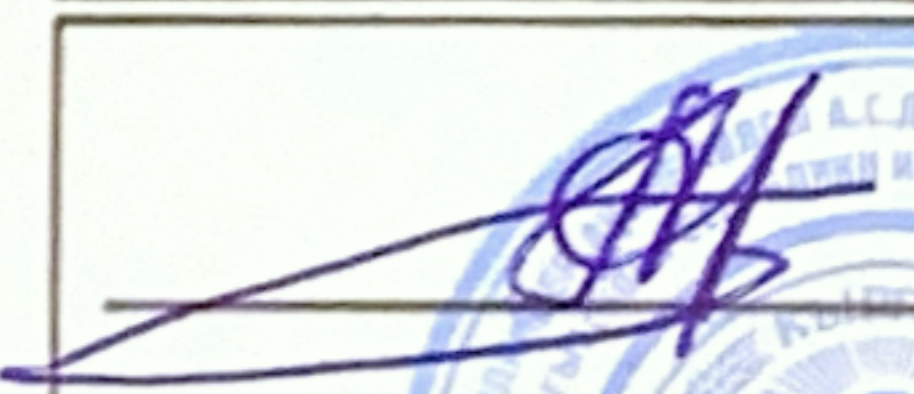
Zhang Ruoyu

8. SIGNATURES OF THE PARTIES

8.双方签名

The Institute of Natural Resources
named after A.S. Dzhamanbaev, SB
NAS KR

吉尔吉斯共和国国家科学院南方院
区 A.S.贾曼巴耶夫自然资源研究所

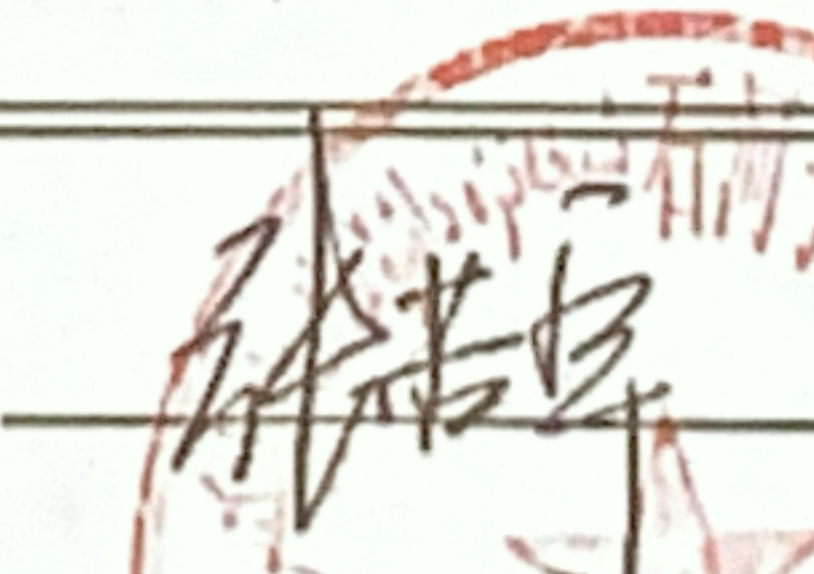
 / A. O. Abidov)

盖章处
Seal



Shihezi University

石河子大学

 / 张若宇

盖章处
Seal

